



AGREEMENT OF COLLABORATION

This Agreement is made by and between Qainar Academy, represented by the rector, Professor Aisulu S. Dzhanegizova, based on the Charter of the institution, and University of Chemical Technology and Metallurgy, represented by the rector, Professor Dr. Senya Terzieva, based on the Charter of the institution, collectively referred to as "Parties", on the basis of mutual interests and principles of equality, came to the expediency of mutually beneficial collaboration and agreed on the following intentions:

1. The parties join efforts to develop and implement educational projects for cooperative educational process in bachelor's and master's degree programs, using international relations and experience in the use of efficient technologies accumulated in the implementation of educational activities;

2. The parties unite their efforts in the implementation of research and consulting projects on the territory of the Republic of Kazakhstan and Republic of Bulgaria;

3. In order to establish and improve the forms of business

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Академия Кайнар, в лице ректора, профессора Джанегизовой Айсулу Сабирхановны, действующего на основании Устава с одной стороны и Химико-технологический и металлургический университет (ХТМУ) в лице ректора, профессора д-р Сени Терзиевой, действующего на основании Устава с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», на основе взаимных интересов и принципов равноправия, пришли к целесообразности взаимовыгодного сотрудничества и согласовали следующие намерения:

1. стороны объединяют усилия по разработке и реализации образовательных проектов по совместной подготовке специалистов по программам бакалавриата и магистратуры, используя международные связи и опыт применения эффективных технологий, накопленный в осуществлении образовательной деятельности;

2. стороны объединяют свои усилия в реализации исследовательских, консалтинговых проектов на территории Республики Казахстан и Республики Болгария;

3. в целях установления и совершенствования форм делового

collaboration, the Parties will cooperate in organizing seminars, symposiums, conferences, business meetings, as well as other mutual events;

4. The parties collaborate in joint projects and promote them during the period determined in each particular agreement;

5. For each specific project, the Parties will develop and conclude a separate agreement determining the rights and responsibilities of the parties and their financial relationships;

6. By necessity, the parties will form temporary working groups to accomplish projects and activities in accordance with the Agreement, involve specialists from both sides to ensure success of planned events, as well as hold consultative activities to discuss coordinated actions aimed at eliminating deterrent factors towards the development of bilateral collaboration;

7. In order to ensure operational coordination of interaction, the Parties form a united working group for the entire period of preparation and organization of projects or activities;

8. The parties exchange information essential for collaboration and mutual interest, as well as other information;

9. The parties provide mutual support in various organizations, as well

сотрудничества Стороны будут содействовать в организации семинаров, симпозиумов, конференций, деловых встреч, а также иных совместных мероприятий;

4. стороны осуществляют сотрудничество по совместным проектам и их продвижению в течение срока, определяемого в каждом конкретном договоре;

5. по каждому конкретному проекту Стороны будут разрабатывать и заключать отдельный договор, предусматривающий права и обязанности сторон и их финансовые взаимоотношения;

6. при необходимости Стороны будут создавать временные рабочие группы для реализации проектов и мероприятий в соответствии с настоящим Соглашением, привлекать специалистов обеих сторон для обеспечения успешной деятельности, а также проводить консультации для обсуждения согласованных действий, направленных на устранение факторов, сдерживающих развитие двустороннего сотрудничества;

7. в целях обеспечения оперативной координации взаимодействия Стороны формируют совместную рабочую группу на весь период подготовки и реализации проектов или мероприятий;

8. стороны осуществляют обмен информацией, необходимой для совместной работы и представляющей взаимный интерес, а также иной информацией;

9. стороны осуществляют взаимную поддержку в различных организациях, а также содействуют друг другу во

as assist each other in joining those international organizations of which one of the parties is a member;

вступлении в те международные организации, членом которых является одна из сторон;

10. The parties in their relations are guided by goodwill aimed at mutually beneficial collaboration, and will build their relations on the basis of equality and honest partnership;

10. стороны в своих взаимоотношениях руководствуются доброй волей, направленной на взаимовыгодное сотрудничество, и будут строить свои отношения на основе равенства и честного партнерства;

11. The Agreement may be amended or supplemented by mutual agreement of the parties;

11. настоящее соглашение может быть изменено или дополнено по взаимной договоренности сторон;

12. Decisions on the issues of the Agreement are made by the parties jointly.

12. решения по вопросам настоящего Соглашения принимаются сторонами совместно.

13. The Agreement shall come into force upon being signed by both parties and shall be valid for five (5) years. Each Term shall automatically renew for subsequent periods of the same length as the initial Term unless either party gives the other written notice of termination at least thirty (30) days prior to expiration;

13. настоящее соглашение начинает действовать с момента подписания и действительно в течение пяти лет. По истечению срока действия Соглашения автоматически пролонгируется на следующие 5 лет, (если стороны заранее, за 1 месяц до истечения срока действия), не изъявили в письменном виде желание расторгнуть сотрудничество.

14. This agreement is made in duplicate, one copy for each party and each copy bearing the same legal effect.

14. настоящее соглашение о намерениях составлено в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой стороны, и имеют одинаковую юридическую силу.

**LEGAL ADDRESSES AND
SIGNATURES OF THE PARTIES:**

Qainar Academy: 125/185
Baizakov str., Almaty, 050026, Republic
of Kazakhstan.

University of Chemical
Technology and Metallurgy (UCTM): 8
Kliment Ohridski Blvd., Sofia 1756,
Bulgaria

**ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И
ПОДПИСИ СТОРОН:**

Академия Кайнар: 050026, Республика
Казахстан, г.Алматы, ул. Байзакова,
125/185.

Химико-технологический и
металлургический университет (ХТМУ):
бул. Климент Охридски №8, София 1756,
Болгария

**University of Chemical Technology
and Metallurgy (UCTM)**

Академия Кайнар

Rector



Prof. Dr. Senya Terzieva

signature

Ректор



проф. А.С. Джанегизова

Дата:

Date: